

- Texte : **ΑΡΕΙΟΣ ΠΟΤΗΡ και η φιλοσόφου λίθος** –

J. K. Rowling (1997) - Traduction Andrew Wilson (2004)

CHAPITRE 1

Le survivant

Mr et Mrs Dursley, qui habitaient au 4, Privet Drive, avaient toujours affirmé avec la plus grande fierté qu'ils étaient parfaitement normaux, merci pour eux. Jamais quiconque n'aurait imaginé qu'ils puissent se trouver impliqués dans quoi que ce soit d'étrange ou de mystérieux. Ils n'avaient pas de temps à perdre avec des sornettes.

Mr Dursley dirigeait la Grunnings, une entreprise qui fabriquait des perceuses. C'était un homme grand et massif, qui n'avait pratiquement pas de cou, mais possédait en revanche une moustache de belle taille. Mrs Dursley, quant à elle, était mince et blonde et disposait d'un cou deux fois plus long que la moyenne, ce qui lui était fort utile pour espionner ses voisins en regardant par-dessus les clôtures des jardins. Les Dursley avaient un petit garçon prénommé Dudley et c'était à leurs yeux le plus bel enfant du monde.

Les Dursley avaient tout ce qu'ils voulaient. La seule chose indésirable qu'ils possédaient, c'était un secret dont ils craignaient plus que tout qu'on le découvre un jour. Si jamais quiconque venait à entendre parler des Potter, ils étaient convaincus qu'ils ne s'en remettraient pas. Mrs Potter était la sœur de Mrs Dursley, mais toutes deux ne s'étaient plus revues depuis des années. En fait, Mrs Dursley faisait comme si elle était fille unique, car sa sœur et son bon à rien de mari étaient aussi éloignés que possible de tout ce qui faisait un Dursley. Les Dursley tremblaient d'épouvante à la pensée de ce que diraient les voisins si par malheur les Potter se montraient dans leur rue. Ils savaient que les Potter, eux aussi, avaient un petit garçon, mais ils ne l'avaient jamais vu. Son existence constituait une raison supplémentaire de tenir les Potter à distance: il n'était pas question que le petit Dudley se mette à fréquenter un enfant comme celui-là.

— ΒΙΒΛΟΣ Α —

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΤΟΥ

ΕΠΙΒΙΟΝΤΟΣ

Δούρσλειος και ἡ γυνὴ ἐνώκουν τῇ τετάρτῃ οἰκίᾳ τῇ τῆς τῶν μυρσίνων ὁδοῦ· ἐσεμνύοντο δὲ περὶ ἑαυτοὺς ὡς οὐδὲν διαφέρουσι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, τούτου δ' ἔνεκα χάριν πολλὴν ἤδεσαν. διόπερ νομίζοις ἂν αὐτοὺς ἐν πρώτοις εἶναι τῶν μὴ μετεχόντων τοῦ θαυμασίου, ὡς περὶ οὐδενὸς τὰ τοιαῦτα ποιουμένουσ καὶ ἀλαζονείαν καλοῦντας.

ὁ δὲ Δούρσλειος κύριος ἦν ἐργαστηρίου τινὸς Γρούνιγγος καλουμένου οὐπερ τρύπανα καὶ τέρετρα παντοδαπὰ ποιεῖται. καὶ μέγας τ' ἦν τὸ εἶδος καὶ μάλιστα ὀγκώδης· τὸν μὲν γὰρ αὐχένα οὐκ ἦν ῥάδιον ἰδεῖν πάχιστον ὄντα, μύστακα δ' ἂν ἴδοις αὐτῷ δασὺν ὡς σφόδρα. ἡ δὲ γυνὴ οὐδαμῶς παχέια οὔσα λευκόθριξ τ' ἦν καὶ δολιχαύχην· διπλοῦν γὰρ εἶχεν αὐχένα ἢ κατὰ φύσιν καὶ μάλα χρήσιμον ἐπὶ τὸ ῥᾶον ἐπιτηρεῖν γεράνου δίκην τοὺς γείτονας σκοποῦσα ὑπὲρ τὸ τειχίον. καὶ υἱὸν εἶχον οἱ Δούρσλειοι ἔτι παιδίον ὄντα ὀνόματι Δούδλιον· τὸν δ' ἠγοῦντο τὸ κάλλιστον εἶναι τῶν ἐν ἀνθρώποις.

καὶ πάνθ' ὅσων ποτ' ἐπεθύμουν, τοσαῦτ' ἤδη κατεῖχον· ἐφύλαττον δὲ καὶ ἀπόρητον τι. καὶ μάλιστ' ἐφοβοῦντο μὴ τις καταλάβῃ αὐτό, τὸν βίον ἀβίωτον νομίζοντες ἔσεσθαι ἕάν τις περὶ τῶν Ποτήρων πύθῃται. ἡ γὰρ ἀδελφὴ ἡ τῆς Δουρσλείας ἦν γυνὴ τοῦ Ποτήρος· οὐ μὴν οὐδὲ συνεγένοντο ἀλλήλοις πολλὰ ἔτη. ἐκεῖνη δ' οὖν εἰρωνευομένη οὐκ ἔφη ἔχειν ἀδελφὴν οὐδεμίαν. παντάπασιν γὰρ ἐκ διαμέτρου εἶναι τὰ τῆς ἑαυτῶν διαίτης καὶ τὰ τῶν συγγενῶν, τῆς τε ἀδελφῆς καὶ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου κακοήθους ὄντος. καὶ γὰρ μάλ' ὠρρώδουν λοιδορίαν τε καὶ κακολογίαν ὀφλεῖν ἐκ τῶν πλησίον, ἀφικομένων ποτ' ἐκείνων δεῦρο. καὶ ἤδεσαν μὲν παιδίσκον γεγεννημένον καὶ τοῖς Ποτήρσιν, ἐωράκεσαν δ' οὐδέποτε. διὰ δὲ τοῦτο πρόθυμοι ἦσαν ἀπειρῆσαι τοὺς Ποτήρας ἀπὸ τοῦ δήμου, ἄλλως τε καὶ ἐλπίζοντες Δουδλίον τὸν υἱὸν μὴ ὀμιλήσειν τῷ τοιούτῳ παιδί.

Lorsque Mr et Mrs Dursley s'éveillèrent, au matin du mardi où commence cette histoire, il faisait gris et triste et rien dans le ciel nuageux ne laissait prévoir que des choses étranges et mystérieuses allaient bientôt se produire dans tout le pays. Mr Dursley fredonnait un air en nouant sa cravate la plus sinistre pour aller travailler et Mrs Dursley racontait d'un ton badin les derniers potins du quartier en s'efforçant d'installer sur sa chaise de bébé le jeune Dudley qui braillait de toute la force de ses poumons.

Aucun d'eux ne remarqua le gros hibou au plumage mordoré qui voletait devant la fenêtre.

A huit heures et demie, Mr Dursley prit son attaché-case, déposa un baiser sur la joue de Mrs Dursley et essaya d'embrasser Dudley, mais sans succès, car celui-ci était en proie à une petite crise de colère et s'appliquait à jeter contre les murs de la pièce le contenu de son assiette de céréales.

—Sacré petit bonhomme, gloussa Mr Dursley en quittant la maison.

Il monta dans sa voiture et recula le long de l'allée qui menait à sa maison.

Ce fut au coin de la rue qu'il remarqua pour la première fois un détail insolite: un chat qui lisait une carte routière. Pendant un instant, Mr Dursley ne comprit pas très bien ce qu'il venait de voir. Il tourna alors la tête pour regarder une deuxième fois. Il y avait bien un chat tigré, assis au coin de Privet Drive, mais pas la moindre trace de carte routière. Qu'est-ce qui avait bien pu lui passer par la tête ? Il avait dû se laisser abuser par un reflet du soleil sur le trottoir. Mr Dursley cligna des yeux et regarda fixement le chat. Celui-ci soutint son regard. Tandis qu'il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route, Mr Dursley continua d'observer le chat dans son rétroviseur. L'animal était en train de lire la plaque qui indiquait « Privet Drive »—mais non, voyons, il ne lisait pas, il regardait la plaque. Les chats sont incapables de lire des cartes ou des écriteaux. Mr Dursley se ressaisit et chassa le chat tigré de son esprit. Durant le trajet qui le menait vers la ville, il concentra ses pensées sur la grosse commande de perceuses qu'il espérait obtenir ce jour-là.

ἐγειρομένων δέ ποτε τῶν Δουρσλείων ἀφ' ὕπνου ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ὡς ἔτυχεν ἐξ ἧς ἡμεῖς τάδε μυθολογοῦντες ἤρξαμεν, νέφος καὶ ὀμίχλη κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐκάλυπτον πάντα τὰ ἔξωθεν· τίς δὲ συνίει τὰ μέλλοντα ὡς πανταχοῦ δεινά τε καὶ παράλογα γενήσεται; ὁ μὲν γὰρ Δούρσλειος μινυρίζων τι ἠρεῖτο τῶν λαιμοδέτων τὸν ἀτερπέστατον ἄτε ἰὼν πρὸς τὸ ἐργαστήριον· ἡ δὲ γυνὴ λαλοῦσα πολλῆς μετ' εὐθυμίας τὸ παιδίον ἀνεβίβαζεν εἰς τὸ βᾶθρον κραυγὴν ἔτι προϊέμενον.

ἀτὰρ δὴ τὴν γλαῦκα τὴν μεγάλην καὶ ξανθὴν τὴν παρὰ τὰς θυρίδας πετομένην οὐδέτερος εἶδεν.

ὁ δὲ Δούρσλειος ὄρθριος τὸ σακίον λαβὼν τὴν μὲν τῆς γυναικὸς παρεῖαν ἐφίλησε, τῆς δὲ τοῦ παιδὸς ἤμαρτε, τότε δὴ δι' ὀργῆς ἀποβάλλοντος τὰ ἄλφιστα ἐπὶ τὸ τειχίον. ὑπογελάσας δὲ Ἀκόλαστον, ἔφη, εἰ χρῆμα παιδαρίου, ἔπειτα δ' οἴκοθεν ἐξελθὼν ἤλαυνε τὸ αὐτοκίνητον ὄχημα ἐπὶ τὴν ἀγοράν.

πρὸς δ' ἁμαξίτον ὁδοιπορῶν, τὸ πρῶτον θαῦμα εἶδεν, αἴλουρον πινάκιόν τι γεωγραφικὸν ἀναγιγνώσκοντα. καὶ πρῶτον μὲν ἔλαθεν ἑαυτὸν τοιοῦτ' ἰδῶν· ἔπειτα δὲ τὸν τράχηλον εἰς τοῦπίσω περιστρέψας, αὐθις προσέβλεψεν. αἴλουρον μὲν δὴ παρδαλωτὸν παρὰ τὴν ἁμαξίτον ἐστηκότα, πίνακα δ' οὐκ εἶδεν. καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐννοῶν Ἄρ' οὐκ ἐφαντάσθην πάντα, ἔφη, ἐψευσμένος τι τῷ δοκοῦντι; σκαρδαμύττων οὖν πρὸς αὐτὸν ἔβλεψε μάλ' αὐθις· ὁ δ' ἐναντίον προσέβλεπε. ἀπελαύνων δ' οὖν πρὸς τὸν αἴλουρον οὐκ ἐπαύσατο βλέπων ἐν τῷ κατόπτρῳ. τὸν δ' ἀναγιγνώσκοντα κατεῖδε τὸ τῆς ὁδοῦ ὄνομα τὸ ἐν σημείῳ ἐπιγεγραμμένον· οὐ μὰ Δί' ἀλλὰ βλέποντα δὴ πρὸς τὸ σημεῖον, ὡς τῶν αἰλούρων ἀναγιγνώσκειν μὴ ἐπισταμένων μήτε πίνακα γεωγραφικὸν μήτε σημεῖον. ὀχούμενος οὖν ἐπὶ τὴν ἀγοράν τοῦ μὲν αἰλούρου ἐπελάθετο, περὶ δὲ τὰ τρύπανα ἐφρόντιζεν ὧν πολλῶν καὶ καλῶν αὐθήμερον λήξεσθαι ἔμελλεν.

Mais lorsqu'il parvint aux abords de la ville quelque chose d'autre chassa les perceuses de sa tête. Assis au milieu des habituels embouteillages du matin, il fut bien forcé de remarquer la présence de plusieurs passants vêtus d'une étrange façon: ils portaient des capes. Mr Dursley ne supportait pas les gens qui s'habillaient d'une manière extravagante—les jeunes avaient parfois de ces accoutrements ! Il pensa qu'il s'agissait d'une nouvelle mode particulièrement stupide. Il pianota sur le volant de sa voiture et son regard rencontra un groupe de ces olibrius qui se chuchotaient des choses à l'oreille d'un air surexcité. Mr Dursley s'irrita en voyant que deux d'entre eux n'étaient pas jeunes du tout. Cet homme, là-bas, était sûrement plus âgé que lui, ce qui ne l'empêchait pas de porter une cape vert émeraude ! Quelle impudence ! Mr Dursley pensa alors qu'il devait y avoir une animation de rue—ces gens étaient probablement là pour collecter de l'argent au profit d'une œuvre quelconque. Ce ne pouvait être que ça. La file des voitures se remit en mouvement et quelques minutes plus tard, Mr Dursley se rangea dans le parking de la Grunnings. Les perceuses avaient repris leur place dans ses pensées.

Dans son bureau du huitième étage, Mr Dursley s'asseyait toujours dos à la fenêtre. S'il en avait été autrement, il aurait sans doute eu un peu plus de mal que d'habitude à se concentrer sur ses perceuses, ce matin-là. Il ne vit pas les hiboux qui volaient à tire-d'aile en plein jour. Mais en bas, dans la rue, les passants, eux, les voyaient bel et bien. Bouche bée, ils pointaient le doigt vers le ciel, tandis que les rapaces filaient au-dessus de leur tête. La plupart d'entre eux n'avaient jamais vu de hibou, même la nuit. Mr Dursley, cependant, ne remarqua rien d'anormal et aucun hibou ne vint troubler sa matinée. Il réprimanda vertement une demi-douzaine de ses employés, passa plusieurs coups de fil importants et poussa quelques hurlements supplémentaires. Il se sentit d'excellente humeur jusqu'à l'heure du déjeuner où il songea qu'il serait bon de se dégourdir un peu les jambes. Il traversa alors la rue pour aller s'acheter quelque chose à manger chez le boulanger d'en face.

ἐκεῖσε δὲ πλησιάζων καὶ τῶν τρυπάνων ἐπιλήσμων ἐγένετο, δέον προσέχειν τὸν νοῦν εἰς ἄλλο τι νέον. οὐ γὰρ ἐξὸν αὐτῷ προχωρεῖν εἰ μὴ βραδέως, ὃ καὶ καθ' ἡμέραν ἐγένετο τοῖς πρὸς ἀγορὰν ἐν αὐτοκινήτῳ ὀχουμένοις, οὐκ ἔλαθον αὐτὸν ἐν ὁδῷ ὁμιλοῦντες πολλοὶ ἄνθρωποι ἐσθῆτα ἐνδεδυμένοι ἄτοπον.

τρίβωνα γὰρ πᾶς τις μέγαν περιεβέβλητο· ἐμίσει δ' ἐκεῖνος τοὺς ἄλλους τ' τὰ τοιαῦτα περιβαλλομένους ὡς γελοίους ἑαυτοὺς παρέχοντας καὶ τοὺς νέους τοὺς ἐσθῆτα ἄμουσον αἰεὶ προαιρουμένουσ. ἐκεῖνοσ δ' οὖν ἐνόμισε καινίζειν που περὶ τῶν ἱματίων. οὕτω δ' ἀμυχανοῦντι ἄτε ὀχουμένῳ ἔτι ἐν τῷ αὐτοκινήτῳ ἐξῆν ἰδεῖν

θίασόν τινα αὐτῶν πλησίον ἐστηκότων καὶ πρὸς τὸ οὐδς ψιθυρίζοντων ἀλλήλοισ πολλῇ σπουδῇ. αἰσθόμενος δ' ἄρα δυοῖν οὐκέτι νέων ὄντων μᾶλλον ἠγανάκτει, καὶ ἰδὼν τὸν ἕτερον γεραιότερον μὲν ὄντα ἑαυτοῦ, πράσινον δὲ τρίβωνα ἠμφιεσμένον ὑπὲρ τούτου μάλιστ' ὠργίσθη. Φεῦ τῆς ἀναιδείας, ἔφη· ἀλλὰ δῆλον ὅτι εἰς ἐπίδειξίν τινα γελοῖαν δὴ ὡς ᾤετο ἐληλύθεσαν φιλόανθρωποι ἵνα ἐλεημοσύνης ἔνεκα ἀργύριον ἀγείρωσι. Καὶ τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτα, ἔφη. τῶν δ' οὖν ὀχημάτων προσαγόντων, δι' ὀλίγου ἀφίκετο εἰς τὴν Γρουνίγγα, ὅλοσ περὶ τὰ τρύπανα πάλιν ἔχων.

καὶ γὰρ ἐνθάδε δίαίτα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῷ ἐνάτῳ ὀρόφῳ· ἐκεῖ δ' ἐκάθητο ὀσημέραι καὶ τό γε νῶτον αἰεὶ ἔστρεφε πρὸς τὴν φωταγωγόν. εἰ γὰρ μὴ ταῦτ' ἐποίει, τοῖσ τρυπάνοισ ἴσως ἂν χαλεπώτερον ἦν προσέχειν τὸν νοῦν. τὰσ οὖν γλαῦκασ τὰσ πρὸς αὐγὴν ἡλίου αἰεὶ περιπετομένασ αὐτὸσ μὲν οὐκ εἶδεν, εἶδον δὲ οἱ ἐν ὁδῷ, κεχηνότεσ καὶ δακτυλοδεικτοῦντεσ. τὸ γὰρ πλήθουσ πρότερον οὐκ ἔτυχεν οὐδὲ νύκτωρ ἑωρακόσ γλαῦκ' οὐδεμίαν. ἐκεῖνοσ δ' ὡσ ἔθοσ ἀγλαυκόπληκτοσ διέτριψε καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν. ἄλλοτε μὲν γὰρ τὸν δεῖνα ἠλεγξεν ὑβρίζων καὶ προπηλακίζων - τοῦτο γὰρ πεντάκις ἐγένετο - ἄλλοτε δὲ τῶν δυνατῶν τισὶ τηλεφωνῶν πόλλ' αὐθις ὑβρίζεν. καὶ διὰ μὲν τούτου εὐκόλωσ εἶχεν ὡσ σφόδρα· ὥρασ δὲ γενομένησ τῆσ τοῦ ἀρίστου, ἔδοξεν αὐτῷ ἐλθεῖν παρὰ τὴν ἀρτόπωλιν ὠνησομένῳ σησαμοῦντα.

Les passants vêtus de capes lui étaient complètement sortis de la tête, mais lorsqu'il en vit à nouveau quelques-uns à proximité de la boulangerie, il passa devant eux en leur lançant un regard courroucé. Il ignorait pourquoi, mais ils le mettaient mal à l'aise. Ceux-là aussi chuchotaient d'un air surexcité et il ne vit pas la moindre boîte destinée à récolter de l'argent. Quand il sortit de la boutique avec un gros beignet enveloppé dans un sac, il entendit quelques mots de leur conversation.

—Les Potter, c'est ça, c'est ce que j'ai entendu dire...

—Oui, leur fils, Harry...

Mr Dursley s'immobilisa, envahi par une peur soudaine. Il tourna la tête vers les gens qui chuchotaient comme s'il s'apprêtait à leur dire quelque chose, mais il se ravisa.

Il traversa la maison toute hâte, se dépêcha de remonter dans son bureau, ordonna d'un ton sec à sa secrétaire de ne pas le déranger, saisit son téléphone et avait presque fini de composer le numéro de sa maison lorsqu'il changea d'avis. Il reposa le combiné et se caressa la moustache. Il réfléchissait... non, décidément, il était idiot. Potter n'était pas un nom si rare. On pouvait être sûr qu'un grand nombre de Potter avaient un fils prénommé Harry. Et quand il y repensait, il n'était même pas certain que son neveu se prénomme véritablement Harry. Il n'avait même jamais vu cet enfant. Après tout, il s'appelait peut-être Harvey. Ou Harold. Il était inutile d'inquiéter Mrs Dursley pour si peu. Toute allusion à sa sœur la mettait dans un tel état ! Et il ne pouvait pas lui en vouloir. Si lui-même avait eu une sœur comme celle-là... mais enfin quand même, tous ces gens vêtus de capes...

Cet après-midi là, il lui fut beaucoup plus difficile de se concentrer sur ses perceuses et lorsqu'il quitta les bureaux à cinq heures, il était encore si préoccupé qu'il heurta quelqu'un devant la porte.

τῶν γὰρ τρίβωνας φορούντων τελέως ἐπελάθετο πρὶν γε θίασου κατιδεῖν φοιτῶντα πρὸ τοῦ ἀρτοποιίου. ἀτενίζων οὖν παρ' αὐτοὺς ἦλθε χόλου μεστός. οἱ δ' ἐτάραττον πως τὴν ἡσυχίαν αὐτοῦ, αἰτίαν δ' οὐκ ἠπίστατο. καὶ οὗτοι πρὸς οὓς ἀλλήλοις κοινολογούμενοι ἔτυχον, οὐδ' εἶχον καλπίδα οὐδεμίαν οὐ τις ἀργύριον πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην ἐνθήσει. ἐπανιῶν δὲ παρὰ τοῦ ἀρτοποιίου ἄμυλον μέγαν ἔχων καὶ γλυκύν, λαλούντων αὐτῶν ὀλίγον τι παρήκουσεν· ἄλλος γὰρ ἄλλῳ διαλεγόμενος Φάσκουσι τοὺς μὲν Ποτῆρας ... ἔφη ἢ Ναὶ, ὁ δ' υἱὸς αὐτῶν Ἄρειος ...

ταῦτα δ' ἀκούσας ὁ Δούρσλειος πάντως ἠπόρει, φόβῳ κατακεκλυσμένος ὥσπερ κύματι. πρῶτον μὲν γὰρ ἐφαίνετο μέλλων προσεῖπεν αὐτοῦς, τέλος δ' ἡσυχίαν εἶχεν.

δρόμῳ δὲ δι' ὁδὸν ἀναχωρήσας, καὶ πάλιν εἰς τὴν δίαιταν ἀναβὰς καὶ τῷ γραμματεῖ πόλλ' ἤδη αἰτοῦντι λαιδορησάμενος, τῇ γυναικὶ τηλεφωνῶν ἤρξατο μὲν, ἐπαύσατο δ' εὐθύς. ἔπειτα δὲ μετανοήσας τοῦ μύστακος ἀπτόμενος πρὸς ἑαυτὸν ὠδε ἐλογίζετο ὥς ἐστιν ἠλίθιος· πολλοὺς μὲν γὰρ εἶναι ἀνθρώπους τὸ αὐτὸ ὄνομα κεκλημένους, πολλοῖς δ' αὖ υἱὸν δήπου γεγενῆσθαι Ἄρειον. εἴ γ' ἄρα τοῦτο

τοῦνομα αὐτῷ· οὐδαμῶς γὰρ αὐτὸ πιστὸν καὶ βέβαιον ἔχειν, ὥς γε οὐποθ' ἔωρακῶς τὸν παῖδα. Ἀρούϊον γὰρ ἴσως τοῦνομα αὐτοῦ ἢ Ἀρόλδιον. οὐκ οὐκ δεῖν ἀγγεῖλαι ταῦτα τῇ γυναικί, ἐκάστοτε συνταραχθείση εἴ τι περὶ τῆς ἀδελφῆς ἤκουσέ ποτε. οὐ μὴν οὐδὲ μέμφεσθαι αὐτῇ. εἴ γὰρ τὴν τοιαύτην αὐτὸς ἀδελφὴν εἶχεν ... ἀλλὰ μὴν τί χρῆμα τὸ τῶν τρίβωνας φορούντων;

μετὰ δὲ ταῦτα χαλεπώτερον ἦν αὐτῷ τοῖς γε τρυπάνοις προσέχειν τὸν νοῦν· πρὸς δ' ἐσπέραν οἴκαδ' ἐπανιῶν οὕτως ἐταλαιπώρει ὥστε προσκρούσαι ἀνθρωπίσκον τινὰ γερόντα ἐντυχῶν πρὸ τῶν θυρῶν.

—Navré, grommela-t-il au vieil homme minuscule qu'il avait manqué de faire tomber.

Il se passa quelques secondes avant que Mr Dursley se rende compte que l'homme portait une cape violette. Le fait d'avoir été ainsi bousculé ne semblait pas avoir affecté son humeur. Au contraire, son visage se fendit d'un large sourire tandis qu'il répondait d'une petite voix perçante qui lui attira le regard des passants:

—Ne soyez pas navré, mon cher Monsieur. Rien aujourd'hui ne saurait me mettre en colère. Réjouissez-vous, puisque Vous-Savez-Qui a enfin disparu. Même les Moldus comme vous devraient fêter cet heureux, très heureux jour !

Le vieil homme prit alors Mr Dursley par la taille et le serra contre lui avant de poursuivre son chemin. Mr Dursley resta cloué sur place. Quelqu'un qu'il n'avait jamais vu venait de le prendre dans ses bras. Et l'avait appelé « Moldu », ce qui n'avait aucun sens. Il en était tout retourné et se dépêcha de remonter dans sa voiture. Il prit alors le chemin de sa maison en espérant qu'il avait été victime de son imagination. C'était bien la première fois qu'il espérait une chose pareille, car il détestait tout ce qui avait trait à l'imagination.

Lorsqu'il s'engagea dans l'allée du numéro 4 de sa rue, la première chose qu'il vit—et qui n'améliora pas son humeur—ce fut le chat tigré qu'il avait déjà remarqué le matin même. A présent, l'animal était assis sur le mur de son jardin. Il était sûr qu'il s'agissait bien du même chat. Il reconnaissait les dessins de son pelage autour des yeux.

—Allez, ouste ! s'exclama Mr Dursley.

Le chat ne bougea pas. Il se contenta de le regarder d'un air sévère. Mr Dursley se demanda si c'était un comportement normal pour un chat. Essayant de reprendre contenance, il entra dans sa maison, toujours décidé à ne rien révéler à sa femme.

Mrs Dursley avait passé une journée agréable et parfaitement normale. Au cours du dîner, elle lui raconta tous les problèmes que la voisine d'à côté avait avec sa fille et lui signala également que Dudley avait appris un nouveau moi: « Veux pas ! ». Mr Dursley s'efforça de se conduire le plus normalement du monde et après que Dudley eut été mis au lit, il s'installa dans le salon pour regarder la fin du journal télévisé.

—D'après des témoignages venus de diverses régions, il semblerait que les hiboux se soient comportés d'une bien étrange manière au cours de la

Λυπούμαι, ἔφη ἀπροθύμως. ὁ δ' ὑπεσκελισμένος μόνον οὐκ ἔπεσεν. τρίβωνα δ' ἐφόρει πορφυροῦν. ἀλλὰ καίπερ γνύξ ἐσφαλμένος, οὐδέν ἐσκυθρώπαζεν, ἀλλὰ σφόδρα γελάσας Μηδέν λυπῆ, ᾧ τᾶν, ἔφη τῇ φωνῇ οὕτως ὀξεία ὥστε τοὺς παριόντας κεχηρότας προσβλέψαι· τήμερον γὰρ οὐκ ἔστι μοι δυσκόλως ἔχειν. εὐφραίνη δῆτα· ἐκεῖνος γὰρ οὐ τοῦνομ' ἄρρητόν ἐστιν ἀποίχεται τέλος δῆ. καὶ σέ καὶ τοὺς ἄλλους καίπερ Μυγάλους ὄντας εὐφραίνεσθαι δεῖ ἀνὰ πᾶσαν τὴν ἡμέραν.

καὶ περιπλέξας αὐτὸν ταῖς χερσὶν ἀπέβη. ὁ δ' ἠπόρει ὥσπερ κηληθείς· περιπεπλέχθαι γὰρ αὐτὸς ἀνθρωπίσκω τινὶ ἀγεννεῖ καὶ ἀγνωστῷ, πρὸς δὲ τούτου καὶ Μύγαλος ὀνομασθῆναι οὐκ εἰδὼς τοῦτο ὃ τι εἴη. πολλῇ οὖν ταραχῇ πρὸς τὸ ὄχημα δραμῶν οἴκαδ' ἀνεχώρησε, ἐλπίζων καὶ τότε φαντάζεσθαι τὰ πάντα. τοιοῦτο δ' οὐπάποτ' ἠλπίζε διὰ τὸ καθ' ἕξιν ψέγειν τοὺς φανταζομένους.

οἴκαδε δ' ἀφικόμενος, εὐθὺς ἠγανάκτησεν ἰδὼν τὸν αἴλουρον ἐπὶ τῷ τείχει καθημένον τὸν αὐτὸν ὃν πρότερον, ὡς ἐφαίνετο, ταῦτα παρέχοντα τὰ ἀμφὶ τὸ ὄφθαλμῷ.

Ἔρρε, ἔφη μεγάλη τῇ φωνῇ.

ὁ δ' οὐκ ἀπήλθεν, ἔμεινε δὲ νᾶπυ βλέπων. ἐκεῖνος δὲ φιλοσοφῶν διελογίζετο πρὸς ἑαυτὸν εἰ οἱ αἴλουροι φύσει οὕτω διάκεινται. φόβον δὲ διαλύσας, εἰς τὴν οἰκίαν εἰσῆλθε μέλλων οὐδέν τῶν τοιούτων εἰπεῖν τῇ γυναικί.

ἡ δὲ τὰ εἰωθότα δι' ἡμέραν ἔπραττε. δειπνοῦντι δὲ διεξῆει λέγουσα ὃ τι πέπονθεν ἢ γείτων πρὸς τῆς θυγατρὸς ἢ ὅπως ὁ παῖς Δούδλιος μεμάθηκε φάσκειν τὸ οὐκ ἔγωγε. καὶ ἐκεῖνος τὰ εἰωθότα πράξειν ἔμελλε· τοῦ γὰρ παιδίου κατακλιθέντος, εἰς τὸν ἀνδρῶνα ἦλθεν περὶ τὰ τῆς ἡμέρας πεπραγμένα ἀκουσόμενος. ἤκουσε δὲ τὰδε τοῦ ἀναγνώστου·

Καὶ τὸ τελευταῖον τόδε· ὀρνιθοσκόποι πανταχόθεν ἠγγέλκασιν ὅτι αἱ γλαῦκες κατὰ τὴν πόλιν ἀπροσδόκητόν τι πεπόνθασιν. τῶν μὲν

journee, dit le presentateur. Normalement, les hiboux sont des rapaces nocturnes qui attendent la nuit pour chasser leurs proies. Il est rare d'en voir en plein jour. Or, aujourd'hui, des centaines de temoins ont vu ces oiseaux voler un peu partout depuis le lever du soleil. Les experts interrogés ont été incapables d'expliquer les raisons de ce changement de comportement pour le moins étonnant. Voilà qui est bien mystérieux, conclut le presentateur en s'autorisant un sourire. Et maintenant, voici venue l'heure de la météo, avec les prévisions de Jim McGuffin. Alors, Jim, est-ce qu'on doit s'attendre à d'autres chutes de hiboux au cours de la nuit prochaine ?

—Ça, je serais bien incapable de vous le dire, Ted, répondit l'homme de la météo, mais sachez en tout cas que les hiboux n'ont pas été les seuls à se comporter d'une étrange manière. Des téléspectateurs qui habitent dans des régions aussi éloignées les unes des autres que le Kent, le Yorkshire et la côte est de l'Écosse m'ont téléphoné pour me dire qu'au lieu des averses que j'avais prévues pour aujourd'hui, ils ont vu de véritables pluies d'étoiles filantes ! Peut-être s'agissait-il de feux de joie, bien que ce ne soit pas encore la saison. Quoi qu'il en soit, vous pouvez être sûrs que le temps de la nuit prochaine sera très humide.

Mr Dursley se figea dans son fauteuil, Des pluies d'étoiles filantes sur tout le pays ? Des hiboux qui volent en plein jour ? Des gens bizarres vêtus de capes ? Et ces murmures, ces murmures sur les Potter...

Mrs Dursley entra dans le salon avec deux tasses de thé. Décidément, il y avait quelque chose qui n'allait pas. Il fallait lui en parler. Mr Dursley, un peu nerveux, s'éclaircit la gorge.

—Euh... Pétunia, ma chérie, dit-il, tu n'as pas eu de nouvelles de ta sœur récemment ?

Comme il s'y attendait, son épouse parut choquée et furieuse. Elle faisait toujours semblant de ne pas avoir de sœur.

—Non, répondit-elle sèchement. Pourquoi ?

—Ils ont dit un truc bizarre à la télé, grommela Mr Dursley. Des histoires de hiboux,.. d' étoiles filantes... et il y avait tout un tas de gens qui avaient un drôle d'air aujourd'hui.

—Et alors ? lança Mrs Dursley.

γὰρ γλαυκῶν τῇ γε φύσει νύκτωρ φοιτωσῶν, ἢ τις ἢ οὐδεὶς μεθ' ἡμέραν γλαῦχ' ἐώρακε· τήμερον δ' ἐξ ἔω μυρίαί πανταχόσε πετόμεναι εἰς ὄψιν ἤκουσιν, ἀλλ' οὐκ ἔστι τοῖς τὰ τῶν ὀρνίθων εἰδόσιν ἐρμηνεύσαι διὰ τί τὸ ἔθος μετέβαλον, οὐκέτι κοιμώμεναι τῆς ἡμέρας. καὶ ὑπογελάσας τι ὁ ἀναγνώστης Φεῦ τῆς ἀτοπίας, ἔφη τελευτῶν, τοῦ μετεωρολογικοῦ ἤδη παρόντος. Τί δὲ δῆ; πόσαι ψιάδες, ἔφη, ὦ θεσπέσιε, γλαυκόφοροι ὀψιαίτερον γενήσονται;

Εἰέν, ἔφη, ὦγαθε. περὶ μὲν οὖν ταῦτ' ἐγῶδ' οὐδέν. ἀλλ' οὐ μόνον αἱ γλαῦκες παράδοξόν τι πεπόνθασι, ἀλλ' ἔνιοι ἐτηλεφώνουν τῶν ἐν Καντία ἐν Γιόρκω Δουνδήσι τηλεορώντων, λέγοντες ὅτι ὄμβρον μὲν τὸν προειρημένον οὐκ ἔπαθον, πλήθος δὲ δὴ ἀστέρων θυέλλη εἶκελον. ἀλλ' ἴσως τὴν ἑορτὴν πρῶτ' ἄγουσί τινες τὴν τοῦ Πυριφάτου. ὑμᾶς δὲ δι' ὀλίγου, ὦ ἄνδρες, περιμένειν χρὴ τὸν γε καιρόν. ὅμως δ' οὖν προλέγω τόδ', ὡς ὑσθήσεσθε πάντες τῆσδε τῆς νυκτός.

ὁ δὲ Δούρσειος ἐν θρόνῳ ὥσπερ ἐμβεβροντημένος ἐκάθητο καὶ τοιάδε πρὸς ἑαυτὸν ἔλεγεν. Ἡ ἄπτουσι ἀστέρες πανταχοῦ τῆς γῆς; ἢ γλαῦκες μεθ' ἡμέραν πέτονται; ἢ μάγοι τινὲς πανταχοῦ τρίβωνας φοροῦσιν; ἢ τῶ ὄντι καὶ ἤκουσα λόγον τινὰ περὶ τῶν Ποτήρων;

τῆς δὲ γυναικὸς εἰσελεύσεως ποτὸν φερούσης, οὐκέτι σιωπᾶν οἶός τ' ἦν.

φόβῳ δ' ἐπτοημένος Μῶν σύ, ὦ γυνή, ἔφη, ὦ Πετονία, μῶν σύ, ὦ φιλάττη, ἄρτι ἀκήκοάς τι τῆς ἀδελφῆς σου;

ἢ δ' εὐθύς ἐταράχθη καὶ δι' ὀργῆς εἶχεν αὐτόν, ἀπροσδόκητον δ' οὐκ ἂν ὤήθησεν τοῦθ', ὡς πολλάκις οὐ φασκούσης εἶναι αὐτῇ ἀδελφῆν.

καὶ τότε οὐκ ἔφη ἀκούσαι, διὰ τί τοῦτ' ἤρετο ἐθέλουσα μαθεῖν.

Πολλὰ γὰρ καὶ ἄτοπα ἐγένετο, ἔφη, οἶα γλαυκές τε καὶ ἀστέρες, καὶ ἄνθρωποι ξένοι ἐν τῇ ἀγορᾷ ...

ἢ δ' ὑπολαβοῦσα Τί δέ; ἔφη.